



<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>sin3 you6 gong4 lai5 guil jiam1 diengl gao4 ten5 kongl ga6 jiu6 ya4 hun5 kuil ho6 yin5 ne0 lai5 hen1  <b>14</b> 神又講， “ 來幾盞燈到天空，給晝夜分開；讓它們來顯示跡象，分四季，分日子，分年份，<b>15</b> 這些燈要在天空的大碗公裏面，照亮大地。” 真的就成了這麼樣。<b>16</b> 神造了兩盞大燈 – 大的一盞統治白日，小的一盞統治夜晚 – 也造了眾星。<b>17</b> 神給它們放在天空的大碗公裏面的頂高，照亮大地，<b>18</b> 統治白日和夜晚，分開亮光與黑暗。神看看界好。<b>19</b> 於是有夜晚，有早晨，那是第四日。</p>	<p>ㄆㄢˊ ㄩㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄌㄞˋ ㄍㄨㄟˊ ㄐㄧㄞㄢˊ ㄉㄧㄥˋ ㄍㄠˋ ㄊㄣˋ ㄎㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄐㄧㄨˊ ㄩㄞˋ ㄏㄨㄣˋ ㄎㄨㄟˊ ㄏㄨㄛˋ ㄩㄣˋ ㄋㄟˊ ㄌㄞˋ ㄏㄣˊ  <b>14</b> 神又說， “ 來幾盞燈到天空，把晝夜分開；讓它們來顯示跡象，分四季，分日子，分年份，<b>15</b> 這些燈要在天空的大碗公裏面，照亮大地。” 真的就成了這樣子。<b>16</b> 神造了兩盞大燈 – 大的一盞統治白天，小的一盞統治夜晚 – 也造了星星。<b>17</b> 神把它們放在天空的大碗公上面，照亮大地，<b>18</b> 統治白天和夜晚，分開亮光與黑暗。神看看很好。<b>19</b> 於是有夜晚，有早晨，那是第四天。</p>	<p><b>14</b> And God said, “Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, <b>15</b> and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth.” And it was so. <b>16</b> God made the two great lights – the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night – and the stars. <b>17</b> God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, <b>18</b> to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. <b>19</b> And there was evening and there was morning, the fourth day. <b>14</b> 神又講，“來幾盞燈到天空，給晝夜分開；讓它們來顯示跡象，分四季，分日子，分年份，<b>15</b> 這些燈要在天空的大碗公裏面，照亮大地。” 真的就成了這麼樣。<b>16</b> 神造了兩盞大燈 – 大的一盞統治白日，小的一盞統治夜晚 – 也造了眾星。<b>17</b> 神給它們放在天空的大碗公裏面的頂高，照亮大地，<b>18</b> 統治白日和夜晚，分開亮光與黑暗。神看看界好。<b>19</b> 於是有夜晚，有早晨，那是第四日。</p>
<p>sin3 you6 gong4 siong5 zui4 lai6 min5 8se5 cul gun5 gun3 bhi6 jie1 e5 sieng5 bhul ho6 bue5 jiao4 bue5 siong3  <b>20</b> 神又講， “ 從水裏面生出群群密集的生物，讓飛鳥飛翔天空的大碗公。” <b>21</b> 神就造了大海怪，各種各類的水中群聚浮游的生物。各種長了翅膀的鳥類。神一看，還不壞。<b>22</b> 便祝福牠們，講， “ 多子多孫，努力增產，鳥在地球上日積一日。” <b>23</b> 於是有夜晚，也有早晨，是第五日。</p>	<p>ㄆㄢˊ ㄩㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄙㄩㄥˋ ㄗㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄇㄣˋ ㄨㄟˋ 8se5 cul gun5 gun3 bhi6 jie1 e5 sieng5 bhul ho6 bue5 jiao4 bue5 siong3  <b>20</b> 神又說， “ 從水裏面生出群群密集的生物，讓飛鳥飛翔天空的大碗公。” <b>21</b> 神就造了大海怪，各種各類的水中群聚浮游的生物。各種長了翅膀的鳥類。神一看，還不錯。<b>22</b> 便祝福牠們，說， “ 多子多孫，努力增產，鳥在地球上日積一日。” <b>23</b> 於是有夜晚，也有早晨，是第五日。</p>	<p><b>20</b> And God said, “Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky.” <b>21</b> So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm. And every winged bird of every kind. And God saw that it was good. <b>22</b> God blessed them, saying, “Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth.” <b>23</b> And there was evening and there was morning, the fifth day. <b>20</b> 神又講，“從水裏面生出群群密集的生物，讓飛鳥飛翔天空的大碗公。” <b>21</b> 神就造了大海怪，各種各類的水中群聚浮游的生物。各種長了翅膀的鳥類。神一看，還不壞。<b>22</b> 便祝福牠們，講，“多子多孫，努力增產，鳥在地球上日積一日。” <b>23</b> 於是有夜晚，也有早晨，是第五日。</p>
<p>sin3 you6 gong4 de6 giu3 siong5 diengl muan4 gol jiong4 sieng5 bhul gol jiong4 sieng5 co6 be5 tang3  <b>24</b> 神又講， “ 地球上長滿各種生物：各種牲畜，爬蟲，和野生動物。” 真的就是這樣。<b>25</b> 神造出各種地上的野生動物，各種牲畜，爬蟲。神看看還不壞。</p>	<p>ㄆㄢˊ ㄩㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄝˋ ㄍㄩㄟˊ ㄙㄩㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄇㄨㄢˋ ㄍㄨˊ ㄐㄩㄥˋ ㄙㄩㄥˋ ㄅㄨˊ ㄍㄨˊ ㄐㄩㄥˋ ㄙㄩㄥˋ ㄘㄨㄛˋ ㄅㄟˋ ㄊㄤˋ ㄓ  <b>24</b> 神又說， “ 地球上長滿各種生物：各種牲畜，爬蟲，和野生動物。” 真的就是這樣。<b>25</b> 神造出各種地上的野生動物，各種牲畜，爬蟲。神看看還不賴。</p>	<p><b>24</b> And God said, “Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind.” And it was so. <b>25</b> God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that I was good. <b>24</b> 神又講，“地球上長滿各種生物：各種牲畜，爬蟲，和野生動物。” 真的就是這樣。<b>25</b> 神造出各種地上的野生動物，各種牲畜，爬蟲。神看看還不壞。</p>



<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>8til ham6 de5 ze4 he4 a6      yin5 ne0 zu5 diong1 siong5 siengl e5 bhan6 bhul ya6 ze4 he4 a6      yol si6 de6 qil</p> <p><b>1</b> 天和地造好了，它們之中叢生的萬物也造好了。<b>2</b> 於是第七日，神完成了他的工作，那日他不做工作。<b>3</b> 神又祝福這第七日，給它訂為神聖的一日，因為那日他完成開天闢地的工作，休息一日。</p>	<p>ㄊㄩㄥˊ ㄉㄜˊ ㄓㄜˋ ㄏㄜˋ ㄞˋ      ㄧㄣˊ ㄋㄟˊ ㄗㄨˋ ㄉㄩㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄝˊ ㄅㄢˊ ㄅㄨˊ ㄩㄚˊ ㄗㄜˋ ㄏㄜˋ ㄞˋ      ㄩㄛˊ ㄕㄩㄛˊ ㄉㄜˊ ㄑㄩㄛˊ</p> <p><b>1</b> 天和地造好了，它們之中叢生的萬物也造好了。<b>2</b> 於是第七天，神完成了他的工作，那天他不工作。<b>3</b> 神又祝福這第七天，把它訂為神聖的一天，因為那天他完成開天闢地的工作，休息一天。</p>	<p><b>貳</b> <b>1</b> Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. <b>2</b> And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done. <b>3</b> So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all the work that he had done in creation. <b>1</b> 天和地造好了，它們之中叢生的萬物也造好了。<b>2</b> 於是第七日，神完成了他的工作，那日他不做工作。<b>3</b> 神又祝福這第七日，給它訂為神聖的一日，因為那日他完成開天闢地的工作，休息一日。</p>
<p>kui5 ten1 pi4 de5 e5 si5 ao5      8til ham6 de5 de6 si6 an1 nel hual siengl cu5 lai6 e6      bhan6 bhul zu5 zu4 e5</p> <p><b>4</b> 開天闢地的時候，天和地就是這麼發生出來的。萬物之主的神造天地的那日，<b>5</b> 地上沒有半株樹，田野沒有一株草 – 因為那時候，萬物之主的神還沒教雨下到地上，也沒有人來耕地；<b>6</b> 祇是從地裏冒出一股水，給地面淹滿了 – <b>7</b> 之後，萬物之主的神用地上的塵土捏成人，給生命氣息吹到他的鼻孔裏面；這個泥人就變成活生生的人。<b>8</b> 萬物之主的神在東方伊甸那所在種了一片園子；給那個他捏成的人放進園子裏面。</p>	<p>ㄑㄨㄟˋ ㄊㄣˊ ㄆㄧˋ ㄉㄜˊ ㄝˊ ㄕㄨㄟˋ ㄞㄠˋ      ㄊㄩㄥˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄕㄩㄛˊ ㄞㄢˊ ㄋㄟˊ ㄏㄨㄞˊ ㄕㄨㄥˊ ㄘㄨˋ ㄌㄞˊ ㄝˊ ㄅㄢˊ ㄅㄨˊ ㄗㄨˋ ㄗㄨˋ ㄝˊ</p> <p><b>4</b> 開天闢地的時候，天和地就是這麼發生出來的。萬物之主的神造天地的那日，<b>5</b> 地上沒有半棵樹，田野沒有一株草 – 因為那時候，萬物之主的神還沒教雨下到地上，也沒有人來耕地；<b>6</b> 祇是從地裏冒出一股水，把地面蓋滿了 – <b>7</b> 之後，萬物之主的神用地上的塵土捏成人，把生命氣息吹到他的鼻孔裏面；這個泥人就成了活生生的人。<b>8</b> 萬物之主的神在東方伊甸那地方種了一片園子；把那個他捏成的人放進園子裏面。</p>	<p><b>4</b> These are the generations of the heavens and the earth when they were created. In the day that the LORD God made the earth and the heavens, <b>5</b> when no plant of the field was yet in the earth and no herb of the field had yet sprung up – for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was no one to till the ground; <b>6</b> but a stream would rise from the earth, and water the whole face of the ground – <b>7</b> then the LORD God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and the man became a living being. <b>8</b> And the LORD God planted a garden in Eden, in the east; and there he put the man whom he had formed. <b>4</b> 開天闢地的時候，天和地就是這麼發生出來的。萬物之主的神造天地的那日，<b>5</b> 地上沒有半株樹，田野沒有一株草 – 因為那時候，萬物之主的神還沒教雨下到地上，也沒有人來耕地；<b>6</b> 祇是從地裏冒出一股水，給地面淹滿了 – <b>7</b> 之後，萬物之主的神用地上的塵土捏成人，給生命氣息吹到他的鼻孔裏面；這個泥人就變成活生生的人。<b>8</b> 萬物之主的神在東方伊甸那所在種了一片園子；給那個他捏成的人放進園子裏面。</p>
<p>bhan6 bhul zu5 zu4 e5 sin3 you6 siong3 de6 siong5 ze4 cul qiu5 lai3      jil gual qiu5 siong5 de6 siong5 diong4 cu6</p> <p><b>9</b> 萬物之主的神又從地上造出樹來，這些樹從地上長出來，樣子好看，而且可以當成食物，這園子之中也包括了生命之樹，以及明辨善惡的知識之樹。</p>	<p>ㄅㄢˊ ㄅㄨˊ ㄗㄨˋ ㄗㄨˋ ㄝˊ ㄕㄩㄥˊ ㄩㄞˊ ㄕㄨㄥˊ ㄗㄜˋ ㄘㄨˊ ㄑㄩㄛˊ ㄌㄞˊ 3      ㄐㄧˊ ㄍㄨㄞˊ ㄑㄩㄛˊ ㄕㄨㄥˊ ㄉㄜˊ ㄕㄨㄥˊ ㄉㄩㄥˊ ㄘㄨˋ ㄘㄨˋ ㄗㄨˋ ㄗㄨˋ ㄝˊ</p> <p><b>9</b> 萬物之主的神又從地上造出樹來，這些樹從地上長出來，樣子好看，而且可以當成食物，這園子之中也包括了生命之樹，以及明辨善惡的知識之樹。</p>	<p><b>9</b> Out of the ground the LORD God made to grow every tree that is pleasant to the sight and good for food, the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil. <b>9</b> 萬物之主的神又從地上造出樹來，這些樹從地上長出來，樣子好看，而且可以當成食物，這園子之中也包括了生命之樹，以及明辨善惡的知識之樹。</p>



<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>yi5 ga6 sol wu5 sieng5 co6 kil liaol 8mia3 sol wu5 jiaol lui5 kil liaol 8mia3 sol wu5 wan5 ya4 e5 dong6  <b>20</b> 他給所有牲畜起了名，所有鳥類起了名，所有原野的動物起了名；但是呢，卻沒有一個是來當他幫手的搭檔。<b>21</b> 於是呢，萬物之主的神給這個人暍得沉沉的，這個人就暍得死死的；他給他的肋骨取掉一支，給空出的所在填上肉，封起來。<b>22</b> 萬物之主的神便給那支從這個人身上取出來的肋骨變成了一個女人，取給這個人看。<b>23</b> 這個人便講，“終於這個是我親身的骨肉；我要給它起名叫做女人；也難怪，她真的是從這個男人取出來的。”</p>	<p>ㄊㄛˊ ㄍㄟˊ ㄌㄢˊ ㄩˊ ㄕㄨˊ ㄌㄧㄠˊ ㄅㄛˊ ㄕㄩˊ ㄌㄧㄠˊ ㄅㄛˊ ㄕㄨˊ ㄨㄢˊ ㄩㄚˊ ㄝˊ ㄉㄨㄥˊ  <b>20</b> 他給所有牲畜取了名字，所有鳥類取了名字，所有原野的動物取了名字；但是呢，卻沒有一個是來當他幫手的搭檔。<b>21</b> 於是呢，萬物之主的神讓這個人睡得沉沉的，這個人就睡得死死的；他把他的肋骨拿掉一支，把空出的地方填上肉，封起來。</p> <p>ㄊㄛˊ ㄍㄟˊ ㄌㄢˊ ㄩˊ ㄕㄨˊ ㄌㄧㄠˊ ㄅㄛˊ ㄕㄨˊ ㄨㄢˊ ㄩㄚˊ ㄝˊ ㄉㄨㄥˊ  <b>22</b> 萬物之主的神便把那根從這個人身上拿出來的肋骨變成了一個女人，拿給這個人看。<b>23</b> 這個人便說，“終於這個是我親身的骨肉；我要把它取名字叫做女人；也難怪，她真的是從這個男人取出來的。”</p>	<p><b>20</b> The man gave names to all cattle, and to the birds of the air, and to every animal of the field; but for the man there was not found a helper as his partner. <b>21</b> So the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; then he took one of his ribs and closed up its place with flesh. <b>22</b> And the rib that the LORD God had taken from the man he made into a woman and brought her to the man. <b>23</b> Then the man said, “This at last is bone of my bones and flesh of my flesh; this one shall be called Woman, for out of Man this one was taken.” <b>20</b> 他給所有牲畜起了名，所有鳥類起了名，所有原野的動物起了名；但是呢，卻沒有一個是來當他幫手的搭檔。<b>21</b> 於是呢，萬物之主的神給這個人暍得沉沉的，這個人就暍得死死的；他給他的肋骨取掉一支，給空出的所在填上肉，封起來。<b>22</b> 萬物之主的神便給那支從這個人身上取出來的肋骨變成了一個女人，取給這個人看。<b>23</b> 這個人便講，“終於這個是我親身的骨肉；我要給它起名叫做女人；也難怪，她真的是從這個男人取出來的。”</p>
<p>yol si6 ji6 le5 nam5 rin3 li6 kui5 be6 bhe4 ham6 tai4 tai6 hongl yil wui5 8mia5 ha6 sieng3 ji6 te4  <b>24</b> 於是一個男人離開父母，和太太相依為命，合成一體。<b>25</b> 這個男人和這個女人赤身，但不慚羞。</p>	<p>ㄩㄛˊ ㄕㄩˊ ㄐㄧˊ ㄌㄝˊ ㄋㄢˊ ㄩˊ ㄕㄨˊ ㄌㄧˊ ㄌㄧˊ ㄕㄨㄟˊ ㄅㄟˊ ㄅㄟˊ ㄏㄨㄥˊ ㄩˊ ㄨㄟˊ ㄅㄛˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ  <b>24</b> 於是一個男人離開父母，和太太相依為命，合成一體。<b>25</b> 這個男人和這個女人赤身，但不羞恥。</p>	<p><b>24</b> Therefore a man leaves his father and his mother and clings to his wife, and they become one flesh. <b>25</b> And the man and his wife were both naked, and were not ashamed. <b>24</b> 於是一個男人離開父母，和太太相依為命，合成一體。<b>25</b> 這個男人和這個女人赤身，但不慚羞。</p>